

The urgent problem on the agenda is that more than any other medium the Internet is challenging the notions of natural languages and culture. Nowadays the Internet tests these instincts in two ways. The first is the defiantly anarchic nature of the net which does not lend itself to the sort of cultural policing to keep off the American cultural invasion and spell of globalization imposing alien sameness to world languages.

The second challenge is the weight of the English language on the web. With millions of youngsters and adults surfing their way in the Internet every day many of the pages flashing up on their screens are in English which is used by 78.3 per cent of the world's websites (Source: OECD, 2007). Let's proceed with statistics of languages used on Internet web pages: Japanese 2,5; German 2,0; Spanish 1,7; French 1,2; Chinese 0,6; others 13,7.

To conclude with there is one more fact of English that the proportion of native English-speakers on the Internet is dropping very rapidly. This fact, stated by the linguists Robert Frank and Philip Cook in their book «The Winner-Take-All-Society», raises the big question: as the proportion of Internet users who are not native English speakers rises, will they make disproportionate use of English? If so, then the Internet will further drive the spread of the English language, and perhaps incidentally create a large new category of users — those who can write the language colloquially, but not necessarily speak it. Then will be waiting for new surprising facts from this cooperation of language and electronics in Computer-Mediated Communication.

*Г.К. Мась
БГЭУ (Минск)*

АББРЕВИАЦИЯ И ДЕЗАББРЕВИАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Интересную часть лексического состава английского языка представляют аббревиатуры, с которыми приходится сталкиваться преподавателю и студентам при работе с различными аутентичными текстами. Словарь иностранных слов определяет аббревиатуру как сложносокращенное слово, образованное из начальных букв или начальных элементов словосочетания. Вот несколько примеров: а) рассказ «Not the Real Thing» из книги для домашнего чтения «Reading with Fun»: «I'll swap you my MC and DSO for your VC», said Walter, on the way to school one morning. «Never», said Gerald. (MC — Military Cross, DSO — Distinguished Service Order, VC — Victoria Cross — medals awarded in Great Britain); б) курс «Деловая корреспонденция» изобилует сокращениями, которые студенты должны обязательно уметь раскодировать: ASAP, В/Е, В/Л, IOU, L/C, RSVP, к этому списку можно прибавить сокращения из курса по деловому английскому языку, перевода и видеокурса ATM, MBA, DIY, VIP, VAT, IQ, UNO, UNESCO, IMF, AIDS, NASA, OPEC, etc. Аббревиатура представляет собой языковую компрессию, способствующую более быстрому темпу речи и экономии места на печатной странице.

Однако наряду с компрессией лексических единиц в английском языке имеет место обратный процесс — декомпрессия, т.е. развертывание аббревиатуры в новую языковую единицу. Это явление также имеет место и в русском языке, например:

ВУЗ — высшее учебное заведение > выйти удачно замуж, КПД — коэффициент полезного действия > комната полезного действия (о туалете), ГИРД — группа изучения реактивного движения в годы перестройки трансформировалась в группу инженеров, работающих даром.

Цель деаббревиации состоит в придании официальному стилю аббревиатуры смешного, ироничного оттенка.

Аббревиатуры появились в английском языке во второй половине XIX в., а в XX в. превратились в весьма устойчивый и продуктивный способ словообразования. «Сокращения ... имеют параллели в других языках, но, по-видимому, нигде они не являются столь многочисленными, как в современном английском языке; они в действительности представляют одну из наиболее характерных черт развития английского языка на данном этапе», — считает лингвист О. Джесперсен. В качестве интересного языкового феномена в английском языке зафиксирована шутливая расшифровка уже существующих аббревиатур, которая имеет давнюю историю в английской культуре, начиная с популярных в Британии занимательных азбук: A was an apple-pie; B bit it; C cut it; D dealt it; E ate it; F fought it; G got it; H had it; I inspected it; J joined it; K kept it; L longed for it; M mourned for it; N nodded at it; O opened it; P peeped in it; Q quartered it; R ran for it; S stole it; T took it; U upset it; V viewed it; W wanted it, etc.

К концу XIX в. исключительную популярность в Англии приобрели шутливые расшифровки ABC (основы, начала чего-либо): The ABC of safety: Always Be Careful. The ABC of parenthood: Always Be Consistent. The ABS of shoppers: Always Bring Cash.

Упомянутый выше пример RSVP (фр. Please, answer) приобрел смысловое значение Refreshments Served Very Promptly?; IBM — International Business Machines = International Big Mamma; GMC — General Motors Corporation = Good Mexican Car, а популярные марки автомобилей Ford and Chevrolet американцы перефразировали в шутливые формы Fix or repair daily/ Found on road dead и Clatters heavily, every valve rattles, oil leaks every time соответственно. Экспрессивная деаббревиация также широко распространена в речи американских солдат. Так, слово ITALY в письмах солдат Второй мировой войны, над которым ломала голову цензура, означало I Trust and Love You, а слово HOLLAND = Hope Our Love Lasts and Never Dies. Американская военная пропаганда использует броскую деаббревиацию в своих целях, так на основе слова STRAC — Strategic Army Corps (армейский корпус стратегического назначения) был создан девиз Skilled, Tough, Ready Around the Clock (умелые, несгибаемые, всегда в боевой готовности).

Г.С. Масютина
БГЭУ (Минск)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗЛИЧНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Среди лингвистических маркеров, общих для различных специальных дискурсов, в испанистике отмечаются такие как: синтаксическая правильность, ясность и